

LA DIFFUSION DE LA LANGUE FRANCAISE

Η ΔΙΑΧΥΣΗ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

le étape : l'alliance franco-ottomane, 1535

établie entre le roi de France François Ier et le souverain turc de l'empire ottoman, Soliman le Magnifique, mentionnée comme « *l'union sacrilège de la fleur de lys et du croissant* »

Episode important des relations entre la France et l'Asie

Les pères de l'alliance franco-ottomane peints séparément par Titien, 1530

1ο στάδιο: Γαλλο-οθωμανική Συμμαχία, 1535

υπεγράφη από το Φραγκίσκο Ι & τον Σουλεϊμάν τον Μεγαλοπρεπή.



Selon l'alliance franco-ottomane de 1535

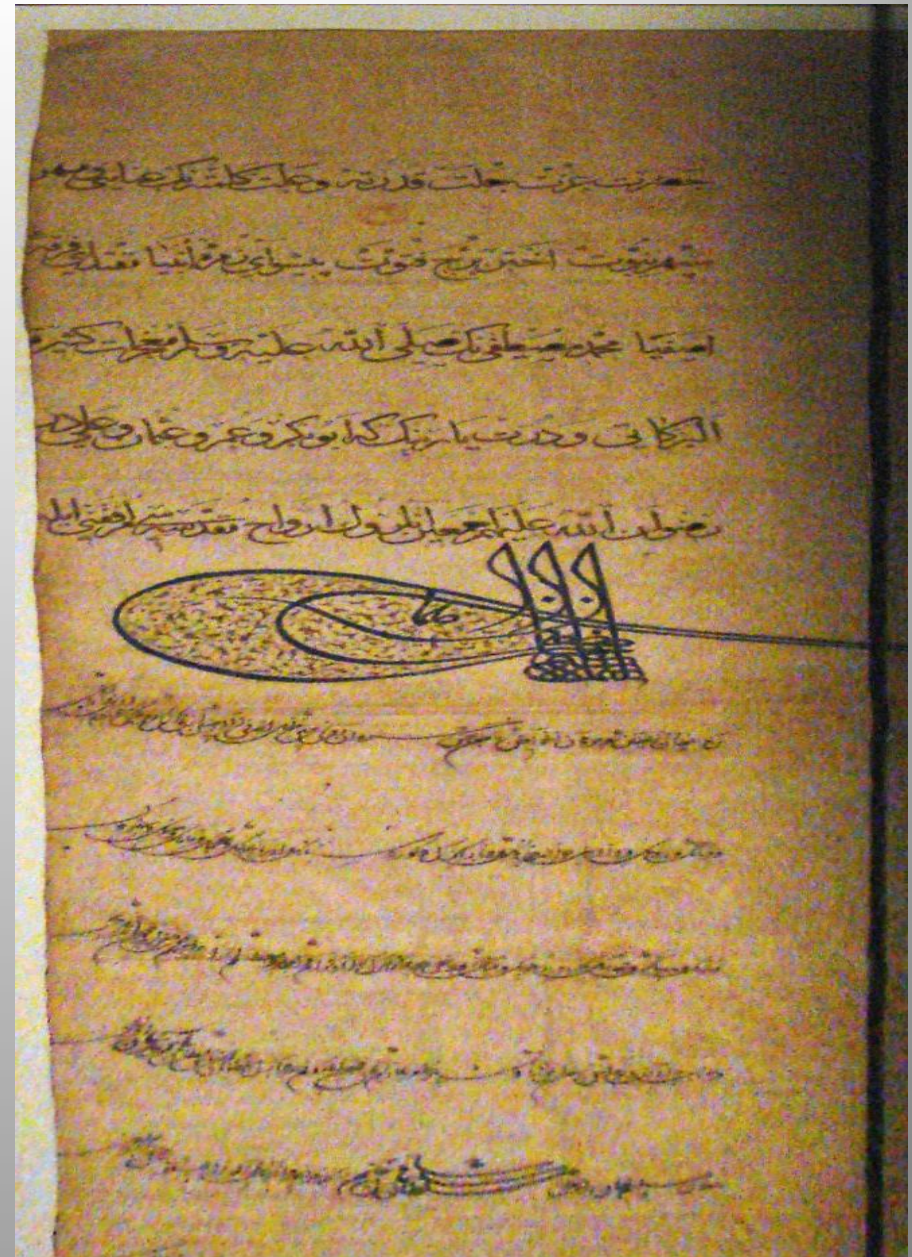
Français et Ottomans s'allient contre les Espagnols.

Il s'en suit une collaboration militaire entre Français et Ottomans, en particulier dans le domaine de la marine de guerre.

Σύμφωνα με αυτή τη συμμαχία

Γάλλοι & Οθωμανοί συνασπίζονται εναντίον των Ισπανών.

Ακολουθεί στρατιωτική συνεργασία μεταξύ τους, ιδιαίτερα στον τομέα των ναυτικών πολεμικών δυνάμεων.



Conséquences de l'alliance:

Flottes française et ottomane assiègent ensemble Nice, alors sous domination espagnole, en 1543

Συνέπειες της Συμμαχίας:

Το 1543, οι δυο στόλοι ενωμένοι πολιορκούν τη Νίκαια που ήταν σε ισπανική κατοχή



Côté langues:

l'alliance militaire franco-ottomane a rendu nécessaire:

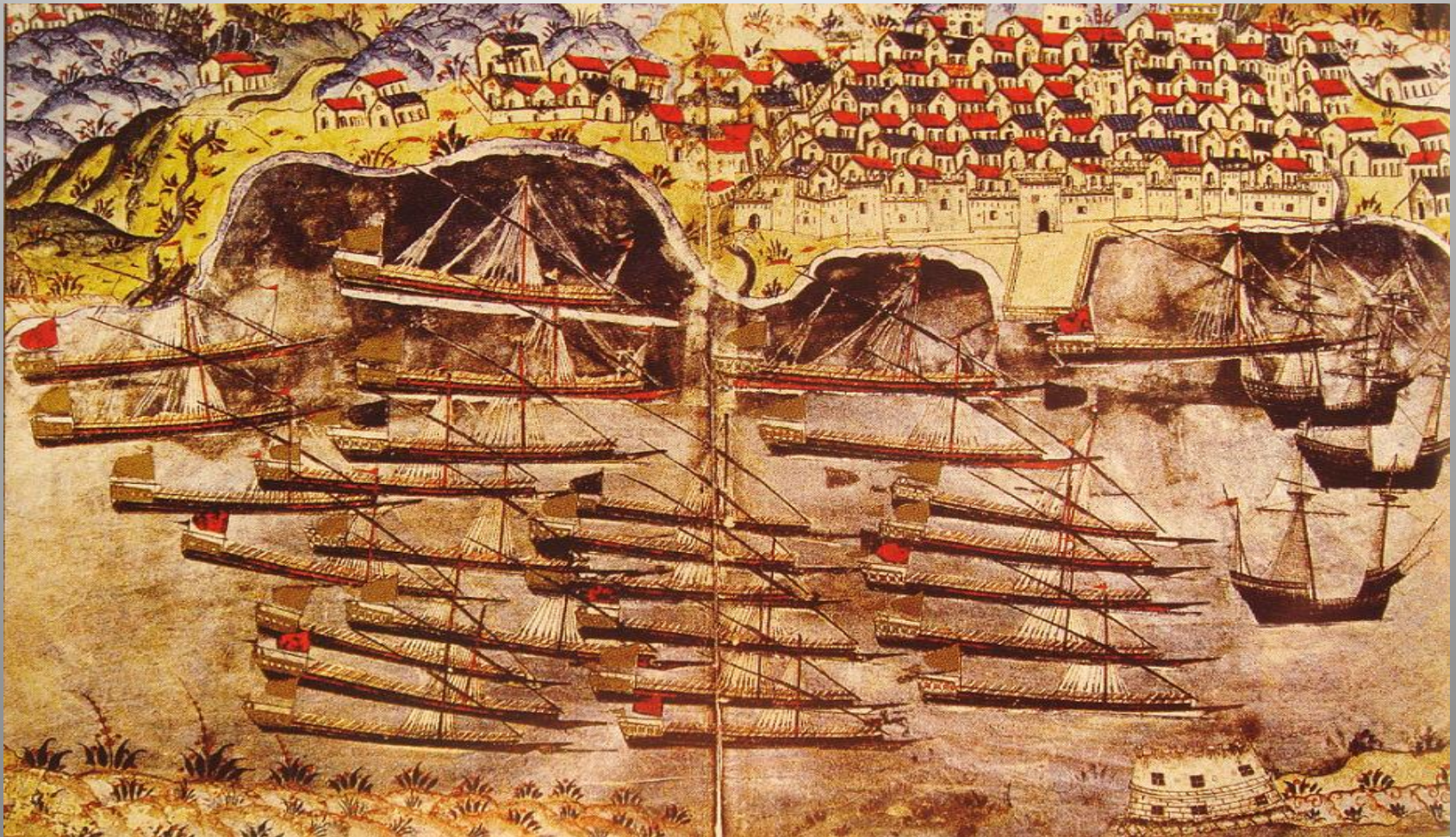
- l'apprentissage du turc ottoman par les français et
- du français par les troupes ottomanes, composées de turcs, d'arabes et de nombreux grecs.

Αναφορικά με τις γλώσσες:

Η γαλλο-οθωμανική στρατιωτική συμμαχία κατέστησε αναγκαία:

- *την εκμάθηση της τουρκικής από τους γάλλους &*
- *της γαλλικής από τα πλήθη των Οθωμανών, Αράβων & πολυάριθμων Ελλήνων.*

La flotte de Barberousse hiberne dans le port de Toulon en 1543
*1543, ο στόλος του Μπαρμπαρόσα αγκυροβολημένος στο λιμάνι
της Τουλόν*



Le monopole commercial de la France vis-à-vis de l'empire ottoman Εμπορικό μονοπώλιο της Γαλλίας απέναντι στους Οθωμανούς



Conséquence: intensification du commerce français

Faisant suite à l'alliance militaire, les commerçants français acquièrent auprès du sultan un certain nombre de privilèges commerciaux.

Le commerce ottoman de la France s'intensifia, alors qu'il régressait chez les Espagnols et les Italiens.

Toute transaction commerciale nécessitant des dialogues, cette dynamique commerciale contribua à une expansion de la connaissance du français dans le monde ottoman, lequel comprenait alors la Grèce.

- **Η ενδυνάμωση του γαλλικού εμπορίου & η εξάπλωση της γλώσσας**
 - *Οι γάλλοι έμποροι αποκτούν εμπορικά προνόμια από το Σουλτάνο, επομένως ενδυναμώνεται το γαλλικό εμπόριο ενώ αποδυναμώνονται το ισπανικό & το ιταλικό.*
 - *Οι εμπορικές συναλλαγές γίνονται στα γαλλικά.*
 - *Εξάπλωση γαλλικής στον οθωμανικό κόσμο που περιελάμβανε & την Ελλάδα.*

Illustration de Joseph de Bauffremont lieutenant général des armées navales, placé à la tête d'une division navale chargée de protéger le commerce à destination du Levant (1766)

O Joseph de Bauffremont, στρατηγός ναυτικών δυνάμεων υπεύθυνος για τη προστασία του εμπορίου στην Ανατολή φθάνει στη Σμύρνη(1766)



lie étape: 1797, fin de l'alliance franco-ottomane, annexion des îles ioniennes par la Première République Révolutionnaire

Après la révolution française, l'état français décide de rompre l'alliance avec les Ottomans.

Soutenant alors les idéaux républicains contre l'idéologie impérialiste, la France soutient les révoltes locales en Grèce contre l'autorité ottomane.

Cela conduisit à l'annexion des îles ioniennes en 1797, qui devinrent le Département Français de Grèce ; il dura jusqu'à la chute de l'empire napoléonien.

Pendant toutes ces années, l'administration de ces territoires se faisait en langue française ; les élites locales furent amenées à maîtriser le français afin de pouvoir s'insérer dans les structures mises en place par les Français.



2^ο στάδιο: 1797, τέλος γαλλο-οθωμανικής συμμαχίας, προσάρτηση των Ιονίων νήσων από την 1^η Επαναστατική Δημοκρατία

Μετά τη γαλλική επανάσταση, το γαλλικό κράτος αποφάσισε να διακόψει τη συμμαχία με τους Οθωμανούς.

Η Γαλλία υποστήριζε τις τοπικές επαναστάσεις των Ελλήνων ενάντια στους Οθωμανούς, γεγονός που οδήγησε στη προσάρτηση των Ιονίων νήσων στη Γαλλία το 1797 μέχρι την πτώση του Ναπολέοντα.

Τα χρόνια αυτά η διοίκηση των εδαφών γινόταν στα γαλλικά, επομένως οι τοπικοί άρχοντες & οι ανώτερες κοινωνικές τάξεις των νησιών έμαθαν γαλλικά για να μπορούν να συμμετέχουν στις κρατικές δομές που επέβαλαν οι γάλλοι.



Le département français de Grèce

1799-1802, 1807-1814

Το γαλλικό διαμέρισμα της Ελλάδας

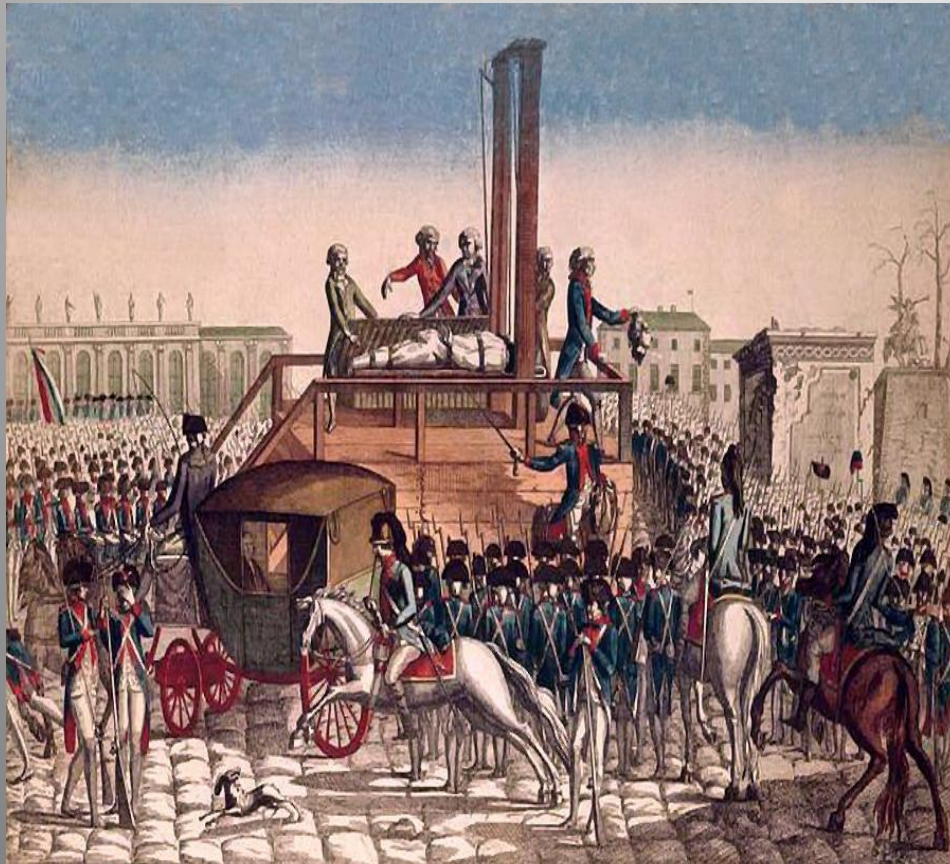
1799-1802, 1807-1814



Exemple

Παράδειγμα μεταφοράς λέξης
την εποχή της γαλλικής επανάστασης

guillotine



καρμανιόλα



Exemple de transfert de vocabulaire, à l'issue de la révolution française

La guillotine se dit en grec *Karmaniola*.

En français, ce mot ne désigne pas l'instrument d'application des peines de morts, mais une chanson révolutionnaire, la *carmagnole*, qui dit-on, fut chantée après l'exécution de Louis XVI, le 21 Janvier 1793.

• Πως η γκιλοτίνα έγινε στα ελληνικά 'καρμανιόλα'

- Η γκιλοτίνα στα ελληνικά ονομάζεται 'καρμανιόλα'
- Στα γαλλικά η λέξη 'καρμανιόλα' δεν υποδεικνύει το όργανο για θανατική ποινή, αλλά ένα επαναστατικό τραγούδι, την 'καρμανιόλα'
- όπως λέγεται το τραγουδούσαν μετά τον αποκεφαλισμό του Λουδοβίκου XVI στις 21 Ιανουαρίου 1793.

IIIe étape : XIXe siècle

3^ο στάδιο : 19^{ος} αιώνας

- Pendant tout le XIXe siècle, la France mène une politique d'expansion impériale qui disposait d'un volet culturel important.
 - Cela se traduit par la construction de très nombreuses écoles, collèges et lycées français tout autour du pourtour méditerranéen.
 - Cela concerna naturellement les colonies françaises, Maroc, Algérie, Tunisie, puis Syrie et Liban, mais aussi des états indépendants comme la Turquie, l'Égypte, ainsi que d'autres pays d'Europe, comme l'Italie où la Grèce.
 - Ces écoles étaient fréquentées par l'élite de ces pays et contribuèrent à la consolidation de la francophonie dans l'ensemble de la Méditerranée.
 - Le prestige de ces écoles assure encore aujourd'hui la maîtrise du français par les élites, et pas seulement, des pays méditerranéens.
- *Τον 19^ο αιώνα, η Γαλλία ασκεί ιμπεριαλιστική πολιτική με πολιτισμικές συνέπειες.*
 - *Ίδρυση γαλλικών σχολείων στις αποικίες της όπως Μαρόκο, Τυνησία, Αλγερία & στα παράλια μεσογειακών χωρών όπως Λίβανο, Τουρκία, Αίγυπτο, Ιταλία & Ελλάδα.*
 - *Στα σχολεία φοιτούσαν παιδιά ανωτέρων κοινωνικών στρωμάτων, γεγονός που συνέβαλε στη σταθεροποίηση γαλλοφωνίας στον ευρύτερο Μεσογειακό χώρο.*
 - *Η αξία των σχολείων αυτών επιβεβαιώνει ακόμη και σήμερα την υιοθέτηση της γαλλικής από τα ανώτερα κοινωνικά στρώματα όχι μόνο των Μεσογειακών χωρών.*

**Construction des écoles françaises aux pays méditerranéens:
facteur important pour la diffusion de la langue/culture française**

***Ίδρυση γαλλικών σχολείων στις χώρες της Μεσογείου:
σημαντικός παράγοντας για την εξάπλωση της γαλλικής
γλώσσας/κουλτούρας***



IVe étape: XXe siècle et l'automobile française
4^o στάδιο: 20^{ος} αιώνας & γαλλικό αυτοκίνητο



XXe siècle: L'automobile française, instrument de l'impérialisme culturel français

20^{es} αιώνας: το γαλλικό αυτοκίνητο, σύμβολο γαλλικού πολιτισμικού ιμπεριαλισμού

Les colonies françaises et le prestige dont jouissait alors la France en Méditerranée assurèrent aux compagnies automobiles françaises de profitables débouchés économiques. Ainsi dans de nombreuses langues méditerranéennes, comme l'arabe, le turc et le grec, le vocabulaire de l'automobile fut entièrement emprunté au français.



Αυτοκίνητο & γαλλικό λεξιλόγιο

Οι γαλλικές αποικίες & η δόξα που γνώριζε η Γαλλία την εποχή αυτή στη Μεσόγειο εξασφάλιζαν τεράστια οικονομικά οφέλη στη γαλλική αυτοκινητοβιομηχανία.

Έτσι πολλές μεσογειακές γλώσσες όπως τα αραβικά, τα τούρκικα, τα ελληνικά υιοθέτησαν από τα γαλλικά όλο το λεξιλόγιο που αφορά στο αυτοκίνητο.

